TEATRO ANTZOKIA
PRINCIPAL
VITORIA-GASTEIZ

UDA | VERANO

2024

Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala

AURKIBIDEA | ÍNDICE

orr./pág.			
3	**El tiempo entre costuras**	ekainak 27-30 junio	Ostegunetik igandera De jueves a domingo
4	**Vitoria-Gasteizko Jazz Jaialdiaren 47. edizioa** **47 edición del Festival de Jazz de Vitoria-Gasteiz** Jazza antzokian / Jazz en el teatro	uztailak 15-20 julio	Astelehenetik larunbatera De lunes a sábado
8	**Euskal Herriko Gazte Orkestra**	uztailak 22 julio	Astelehena / Lunes
9	**Ya no me joden la fiesta, en Vitoria-Gasteiz** Paula Mattheus	uztailak 26 julio	Ostirala / Viernes
10	**Punto para los locos** Ángel Martín	uztailak 27 julio	Larunbata / Sábado
11	**Udako oroimenak kontzertua**	uztailak 31 julio	Asteazkena / Miércoles
12	**Efectiviwonder** El Monaguillo	abuztuak 1 agosto	Osteguna / Jueves
13	**El novio de España**	abuztuak 4-5 agosto	Igandea-Astelehena Domingo-Lunes
14	**Las nubes**	abuztuak 6 -7 agosto	Asteartea-Asteazkena Martes-Miércoles
15	**Ez naiz inoiz Dublinen egon**	abuztuak 8 agosto	Osteguna / Jueves
15	**Nunca he estado en Dublín**	abuztuak 9 agosto	Ostirala / Viernes
16	Prezioak / Precios		
18	Sarrera salmenta / Venta de entradas		
	Vitoria-Gasteizko Nazioarteko 49. Antzerki Jaialdiaren aurrerapena Avance 49 Festival Internacional de Teatro de Vitoria-Gasteiz **TEATRO FÉLIX PETITE ANTZOKIA**		
19	**Sobre las hojas de hierba** **Un homenaje a Walt Whitman** Juan Diego Botto, Nur Levi, Alejandro Pelayo	azaroak 2, 3 noviembre	Larunbata-Igandea Sábado-Domingo
19	**Los amigos de ellos dos** Malena Alterio, David Lorente, Daniel Veronese	azaroak 8 noviembre	ostirala / viernes

EL TIEMPO ENTRE COSTURAS, EL MUSICAL

BEON PRODUCCIONES

Ekainak 27 junio, 19:30
Ekainak 28, 29 junio, 18:30 / 22:00
Ekainak 30 junio, 18:30

El tiempo entre costuras María Dueñasen izenburu bereko eleberrian oinarritutako musikal handia da. Afrika iparraldeko Espainiako kolonietan eta Gerra Zibilaren aurreko hilabeteetan girotuta, jostun gazte baten istorio ezin interesgarriagoa kontatzen du, maitasuna eta intriga politikoa nahastuz.

El tiempo entre costuras abentura zirraragarria da, zeinean goi-mailako joskintzako lantegiak, hotel handien glamourra, konspirazio politikoak eta zerbitzu sekretuen misio ilunak nahastu egiten baitira maite ditugunekiko leialtasunarekin eta maitasunaren botere geldiezinarekin.

Eleberriaren arrakastaren ondoren, Antena 3 kateko telesaila etorri zen eta, orain, musikal hau, zeinak arrakasta handia eta publikoaren harrera ona lortu baititu Estatuko antzokietan barrena egindako biran, Beon Entertainment-en eskutik.

Zuzendaria eta koreografia / Director y coreografía: Federico Barrios Fierro

Antzezleak / Intérpretes: Alba Cuartero, Cristina Picos, Jan Forrellat, Teresa Alba, Gema Bastante, Paco Arrojo, Rodrigo Blanco, Noemi Mazoy, Alberto Vázquez, Gustavo Rodríguez, Aurora Frías, Patricia Carlos de Vergara, Julio Morales, Pedro Estrada, Pedro Abad, Esther Santaella, Camila Puelma

Argitazpen-diseinua / Diseño de iluminación: Felipe Ramos

Eszenografia / Escenografía: Ricardo S. Cuerda

Testua / Texto: Félix Amador

Musika-konposizioa / Composición musical: Iván Macías

El tiempo entre costuras es un gran musical basado en la novela homónima de María Dueñas. Ambientada en las colonias españolas del norte de África durante los meses previos a la Guerra Civil, narra la apasionante historia de una joven modista con un trasfondo de amor e intriga política.

El tiempo entre costuras es una aventura apasionante en la que los talleres de alta costura, el glamour de los grandes hoteles, las conspiraciones políticas y las oscuras misiones de los servicios secretos se funden con la lealtad hacia aquellos a quienes queremos y con el poder irrefrenable del amor.

Tras el éxito de la novela, llegaba la serie de Antena 3, y ahora este musical que cosecha un gran éxito y respuesta de público en su gira por todos los teatros del Estado, de la mano de Beon Entertainment.

Teatro Principal Antzokia

55/45/30€

Salmenta / Venta: dagoeneko salgai / Ya a la venta

Iraupena / Duración: 150 min

VITORIA-GASTEIZKO JAZZ JAIALDIAREN 47. EDIZIOA
47º EDICIÓN DEL FESTIVAL DE JAZZ DE VITORIA-GASTEIZ

JAZZA ANTZOKIAN / JAZZ EN EL TEATRO
TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

Uztailaren 15tik 20ra bitartean | Del 15 al 20 de julio

Abonamendua, 6 kontzertuak / Abono 6 conciertos: 65 €

Sarrerak / Entradas: 15 €

Salmenta / Venta: dagoeneko salgai / Ya a la venta

Sustatzaile eta antolatzailea / Promotor y organizador:
Vitoria-Gasteizko Jazz Jaialdia / Festival de Jazz de Vitoria-Gasteiz

info: jazzvitoria.com

Uztailak 15 julio, 20:30

CHRISTIE DASHIELL

Christie Dashiellen ahots-trebetasunak, jazz musikaren munduan gora egiten ari den izarra, soul, R & B eta jazz tradizionaleko elementuak ahalegin handirik gabe uztartzen ditu. Christiek publikoa bere interpretazio hunkigarriekin eta eszenatokian duen presentzia hipnotizatzailearekin liluratzen du. Dela klasikoak interpretatuz, dela liluratzaile originalak abesten, bere emanaldiak jazzaren tapiz aberatsean zehar egindako bidaia bat dira, ukitu moderno batekin infunditua.

La destreza vocal de Christie Dashiell, una estrella en ascenso en el mundo de la música jazz, combina sin esfuerzo elementos de soul, R&B y jazz tradicional. Christie cautiva al público con sus interpretaciones conmovedoras y su hipnotizadora presencia en el escenario. Ya sea interpretando clásicos atemporales o entregando originales cautivadores, sus actuaciones son un viaje a través del rico tapiz del jazz, infundido con un toque moderno.

Ahotsa / Voz: Christie Dashiell
Pianoa / Piano: Allyn Johnson
Baxua / Bajo: Romeir Mendez
Bateria / Batería: Carroll Dashiell III

Uztailak 16 julio, 20:30

MYRA MELFORD

Myra Melfordek, The New Yorker-ek “jazz berriaren mugimenduaren jarraitzaile leial” eta Disaster Amnesiac-ek “Taylor ondorengo interprete handienetako bat” bezala goraipatua, bere azken lana *Hear the Light Singing*, 2023ko azaroaren 3an kaleratua, aurkeztuko du. Ingrid Laubrock saxofoi-jotzailearekin, Lesley Mok bateria-jotzailearekin eta MacArthur Fellows bekaren gordailuzainekin Tomeka Reid biolontxeloko eta Mary Halvorsonekin gitarran kolaboratuz, Melford bere aurreko albumeko, *Fire & Water*, errepertoriora itzuli da, aparteko beste konposizio multzo bat sortuz. New Havenen Firehouse 12an grabatutako album honek aparteko interprete hauentzat propio konposatutako pieza berriak aurkezten ditu. Artisautza zorrotzak eta Melforden ikuspegi dinamikoak distira egiten dute *Hear the Light Singing* -en, entzuleei bost artista ospetsu horien talentuen lagin liluragarria eskaintzen diena.

Myra Melford, aclamada por The New Yorker como una “incondicional del movimiento del nuevo jazz” y elogiada por Disaster Amnesiac como “una de las grandes intérpretes post-Taylor”, presentará su último trabajo, *Hear the Light Singing*, lanzado el 3 de noviembre de 2023. Colaborando con la saxofonista Ingrid Laubrock, la baterista Lesley Mok y las depositarias de la beca MacArthur Fellows Tomeka Reid en el violonchelo y Mary Halvorson en la guitarra, Melford regresa al repertorio de su álbum anterior, *Fire & Water*, creando otro conjunto de composiciones extraordinarias. Este álbum, grabado en Firehouse 12 en New Haven, presenta nuevas piezas compuestas específicamente para estas intérpretes excepcionales. La meticulosa artesanía y la visión dinámica de Melford brillan en *Hear the Light Singing* que ofrece a los oyentes una muestra cautivadora de los talentos de estas cinco notables artistas.

Saxoa/Saxo: Ingrid Laubrock
Gitarra/Guitarra: Mary Halvorson
Biolontxeloa/Violonchelo: Tomeka Reid
Pianoa/Piano: Myra Melford
Bateria/Batería: Lesley Mok

Uztailak 17 julio, 17:30

SYLVIE COURVOISIER´S CHIMAERA FEAT. WADADA LEO SMITH

2024ko uztailean, Sylvie Courvoisier pianista eta konpositore talentudunak Chimaera talde berriaren seikotearen Europako mundu mailako estreinaldiko kontzertuak zuzenduko ditu. Jazzwise aldizkariaren arabera, “bere musika giro onirikoz eta argi-testuraz beteta dago”. Ekitaldi berezi honetan Courvoisier, legendazko Wadada Leo Smith tronpetan, Christian Fennesz gitarra/elektronikan, Nate Wooley tronpetan, Drew Gress kontrabaxuan eta Nasheet Waits baterian arituko dira. 2023ko urrian Intakt zigilu suitzarrak kaleratutako *Chimaera* albumeko musika joko dute. Stereogumek grabazioa “misterio eta mirari sentipen baten” inspiratzaile gisa deskribatu zuen, eta All About Jazzek, berriz, “mendekotasunezkotzat jo zuen, topaketa bakoitzean bere mirariak baino gehiago azaleratuz”.

En julio de 2024, la talentosa pianista y compositora Sylvie Courvoisier dirigirá las actuaciones de estreno mundial en Europa del sexteto de su nuevo conjunto *Chimaera*. Según la revista Jazzwise, su música está “llena de ambientes oníricos y texturas luminosas”. Este evento especial contará con Courvoisier, el legendario Wadada Leo Smith en la trompeta, Christian Fennesz en la guitarra/electrónica, Nate Wooley en la trompeta, Drew Gress en el contrabajo y Nasheet Waits en la batería. Interpretarán música de su aclamado álbum Chimaera, lanzado en octubre de 2023 por el sello suizo Intakt. Stereogum describió la grabación como inspiradora de “una sensación de misterio y maravilla”, mientras que All About Jazz la proclamó como “genuinamente adictiva, revelando más de sus maravillas con cada encuentro”.

Tronpeta-jotzaileak/Trompetak: Wadada Leo Smith, Nate Wooley
Gitarra elektronikoa/Guitarra electrónica: Christian Fennesz
Pianoa/Piano: Sylvie Courvoisier
Baxua/Bajo: Drew Gress
Bateria/Batería: Nasheet Waits

Uztailak 18 julio, 17:30

CLARA PEYA

Clara Peya pianistaren azken diskoa, *Corsé*, identitatearen, askatasunaren eta ahalduntzearen azterketa ausarta eta introspektiboa da. Formazio klasikoaren eta eragin garaikideen nahasketa bereizgarriarekin, Peyak musika tapiz bat sortzen du, aldi berean intrinkatua eta emozionalki erresonantea dena. *Corsé* lanak Peyaren pianotrebetasun bertutetsuak, konposizio korapilatsuak eta narrazio hunkigarria erakusten ditu. Berrasmatutako konposizio original eta klasikoen nahasketa baten bidez, Peyak askapen eta autoaurkikuntza gaietan sakontzen du, entzuleak bidaia eraldatzaile batera gonbidatuz. Bere testura eta doinu gogoangarri aberatsekin, *Corsé* Peyaren ikuspegi artistikoaren eta generoaren eta konbentzioaren mugak gainditzeko duen gaitasunaren lekukotza da.

El último disco de la pianista Clara Peya, *Corsé*, es una exploración audaz e introspectiva de la identidad, la libertad y el empoderamiento. Con su distintiva mezcla de formación clásica e influencias contemporáneas, Peya crea un tapiz musical que es a la vez intrincado y emocionalmente resonante. *Corsé* muestra las virtuosas habilidades pianísticas de Peya, sus intrincadas composiciones y su emotiva narración. A través de una mezcla de composiciones originales y clásicos reinventados, Peya profundiza en temas de liberación y autodescubrimiento, invitando a los oyentes a un viaje transformador. Con sus ricas texturas y melodías evocadoras, *Corsé* se erige como un testimonio de la visión artística de Peya y su capacidad para superar los límites del género y la convención.

Ahotsa/Voz: Aina Zanoguera, Carmen Aciar
Teklatuak/Teclados: Adrián González
Pianoa/Piano: Clara Peya
Bateria/Batería: Dídac Fernández

Uztailak 19 julio, 17:30

EDDIE MEJÍA QUARTET

Eddie Mejía Mexikoko San Luis Potosí herriko gitarrista da. 19 urte zituela, Bartzelonara joan zen goi mailako ikasketak jarraitzera, eta bertan ezagutu zituen bere egungo proiektuko musikariak. Lan musikal hau Bartzelonan izandako esperientziaren emaitza da.

Bill McHenry nazioarteko musikari ospetsuak, Mainen jaiotako saxofoi jotzailea, eta Paul Motian, Dewey Redman eta Norah Jones bezalako artistekin kolaboratu duena, proiektua ekoitzi du.

McHenryk Eddie Mejiarengan ikusi zuen indarra eta elkarrekin Eddieren konposizioak interpretatzen dituen jazz laukote bat sortu dute.

Laukotea Masa Kamaguchi eta Ramon Prats musikariek osatzen dute.

Eddie Mejía es un guitarrista originario de San Luis Potosí, México. A los 19 años, se trasladó a Barcelona para continuar sus estudios superiores, donde conoció a los músicos de su proyecto actual. Este trabajo musical es el fruto de su experiencia en Barcelona.

El proyecto es producido por el reconocido músico internacional Bill McHenry, un saxofonista nacido en Maine y que ha colaborado con artistas de la talla de Paul Motian, Dewey Redman y Norah Jones.

McHenry vio el potencial en Eddie Mejía y juntos han creado un cuarteto de jazz que interpreta las composiciones del propio Eddie.

El cuarteto lo completan dos de los músicos más destacados del panorama nacional como Masa Kamaguchi y Ramón Prats.

Saxo tenor: Bill McHenry,
Gitarra/Guitarra: Eddie Mejía
Kontrabaxua/Contrabajo: Masa Kamaguchi
Bateria/Batería: Ramon Prats

Uztailak 20 julio, 17:30

BAPTISTE TROTIGNON

Baptiste Trotignon piano-jotzaile eta konpositoreak pianoa eta musika klasikoa ikasten hasi zen adin goiztiar batean, geroago jazza eta inprobisazioa deskubrituz nerabezaroan. Hirukoteko lehen albumek ospe handia lortu zuten, eta ondoren pianoko albumek kritikaren laudorioak jaso zituzten. Trotignonek Tom Harrell eta Brad Mehldau artistekin egindako kolaborazio eklektikoek bere aldakortasuna erakutsi zuten. Sari entzutetsuak irabazi zituen, besteak beste, *Prix Django Reinhardt* eta *Sacem Sari Nagusia*. 2019an, *You 've Changed* kaleratu zuen, piano bakarrarekin eta Joe Lovano, Avishai Cohen edo Ibrahim Maalouf bezalako musikariekin. Iaz, Trotignon Brexit Music diskoarekin itzuli zen, Erresuma Batuko pop musikaren ikonoak omentzen dituen hirukote-albuma, The Beatles eta The Policetik Radioheaderaino. to Radiohead.

Baptiste Trotignon, pianista y compositor, comenzó su andadura musical estudiando piano y música clásica a una edad temprana, descubriendo más tarde el jazz y la improvisación en su adolescencia. Sus primeros álbumes en trío obtuvieron un amplio reconocimiento, seguidos de álbumes de piano solo que recibieron elogios de la crítica. Las eclécticas colaboraciones de Trotignon con artistas como Tom Harrell y Brad Mehldau mostraron su versatilidad. Ganó prestigiosos premios, entre ellos el *Prix Django Reinhardt* y el *Gran Premio Sacem* de composición. En 2019, lanzó *You've Changed*, con piano solo y dúos con músicos aclamados como Joe Lovano, Avishai Cohen o Ibrahim Maalouf. El pasado año, Trotignon regresó con Brexit Music, un álbum de trío de jazz que rinde homenaje a los iconos de la música pop del Reino Unido, desde The Beatles y The Police hasta Radiohead.

Pianoa/Piano: Baptiste Trotignon
Kontrabaxua/Contrabajo: Greg Hutchison
Bateria/Batería: Joe Sanders

EUSKAL HERRIKO GAZTE ORKESTRA

TCHAIKOVSKY-MUSSORGSKY- RAVEL

Uztailak 22 julio, 19:30

Seohyun Kim biolinista korear gaztearen presentzia da zalantzarik gabe, Euskal Herriko Gazte Orkestrak udako biran, eta Rubén Gimenoren zuzendaritzapean, eskainiko duen kontzertuaren elementurik deigarriena.

15 urte baino ez dituelarik, Seohyun Kim-ek *Tchaikovskyren Biolin Kontzertuari* egingo dio aurre. Izan ere, bere generoan kontzerturik esanguratsuena da eta gure ustetan, historiako biolinerako kontzerturik hoberenetakoa da. Musikari bertutetsuenek soilik egin diezaiokete aurre errepertorio erromantikoaren gailurrean dagoen obra honi.

Orkestrazio distiratsu batekin, *Erakusketa baterako koadroak*, hasiera batean pianorako sortu zuen Mussorgky konpositoreak, bere lagun min baten margoei eskainitako omenaldi gisa. Urte batzuk beranduago, Maurice Ravel izan zen egun ezagutzen dugun orkestrazio distiratsu hau sortzearen arduraduna.

La presencia de la jovencísima violinista coreana Seohyun Kim es sin duda uno de los mayores atractivos del concierto que la Joven Orquesta de Euskal Herria ofrecerá durante la gira de verano, bajo la dirección de su director artístico, Rubén Gimeno.

Con tan solo 15 años, Seohyun Kim se enfrentará al exigente *Concierto para violín de Tchaikovsky*, uno de los conciertos más reconocidos de su género y en nuestra opinión, uno de los mejores conciertos de violín de la historia. Con una partitura solo al alcance de los más virtuosos, es una obra cumbre del repertorio romántico.

De una orquestación brillante, *Cuadros de una Exposición*, fue compuesta inicialmente para piano por Mussorgky, como homenaje a las pinturas incluidas en exposición de un gran amigo suyo. Muchos años más tarde, Maurice Ravel fue el responsable de dotarle de la radiante musicalidad con la que conocemos la obra hoy en día.

Egitaraua / Programa

P.I. Tchaikovsky: Biolin kontzertua / Concierto para violín Op. 35

Mussorgsky-Ravel: Erakusketa baterako koadroak / Cuadros de una exposición

Interpreteak / Intérpretes:

Seohyun Kim, biolina / violín
EGO (Euskal Herriko Gazte Orkestra)
Rubén Gimeno, zuzendaria / director

Teatro Principal Antzokia

12 €

% 50eko deskontua: Euskadiko Orkestrako bazkideak, musika ikasleak eta Gazte Txartela

50% de descuento: socios de Euskadiko Orkestra, alumnado de música y Gazte Txartela

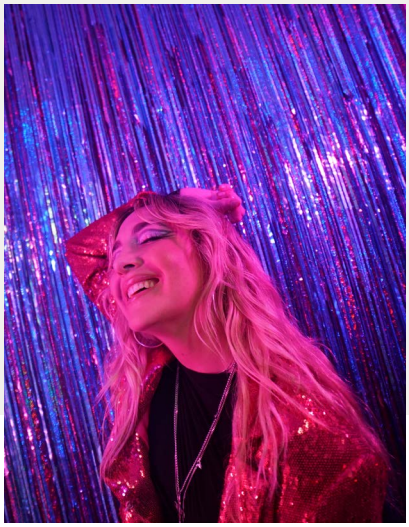
Iraupena/duración: 90 min

JAIETAKO ATARIA / PREFIESTAS

YA NO ME JODEN LA FIESTA, EN VITORIA-GASTEIZ

PAULA MATTHEUS

Uztailak 26 julio, 20:30



Paula Mattheus musika aire berri eta freskoa ematera iritsi da, parerik gabeko ahotsa lagun, ahots aldi berean hautsi eta gozoarekin.

Ez du inor epel uzten artista gazteak (bide batez esanda, berak sortu ditu abesten dituen pieza guztiak): maitemindu egiten ditu entzuleak oholtzara igo aldiko. “Pop-egile” izendatu dute; abestietako hitzak baliatu izan ditu beti barrenak askatzeko eta kaleratzeko. Horien bidez adierazten ditu gaur egun bere bizipenak.

Espainiako areto eta jaialdi aritu izan da Paula, esaterako Sound Polar, Cooltural eta El Jardín delas Delicias izenekoetan. Madrilgo La Riviera aretoan sarrera guzti-guztiak gortu zituen.

Ya no me joden la fiesta deitzen da berriki kaleratu duen diskoa; izen berbera du uztailean Principal antzokian aurkeztuko duen bira berria.

Paula Mattheus ha llegado para darle un aire nuevo y fresco a la música en nuestro país con su voz única, rota y dulce al mismo tiempo.

La joven artista, música y compositora de todos sus temas, no deja indiferente a nadie, enamorando al público cada vez que se sube al escenario con todas sus canciones que hacen disfrutar al máximo de su directo. Calificada como “autora de pop”, lleva toda su vida expresándose a través de sus letras que, en forma de canciones, ahora son un medio para expresar abiertamente sus vivencias.

Paula ha realizado extensas giras recorriendo numerosas salas y festivales de España, destacando el sold out en La Rivera (Madrid) y su participación en festivales tan importantes como el Polar Sound, el Cooltural o el Jardín de las Delicias.

Ya no me joden la fiesta es su reciente lanzamiento que da nombre a la nueva gira que presentará el próximo mes de julio en el Teatro Principal Antzokia.

Teatro Principal Antzokia

Jaietako ataria / Prefiestas

22/18€

Iraupena / Duración: 90 min aldera / 90 min aprox

PUNTO PARA LOS LOCOS

ÁNGEL MARTÍN

Uztailak 27 julio, 20:30

Ángel Martinek *Punto para los locos* izeneko umore-ikuskizunarekin datorkigu. Ikusleak hausnartzera eraman nahi ditu, ohar daitezen aldea ez dela ero egotea ala ez, baizik eta denok buru barruan dugun ahotsak (lotsaren, beldurraren, estutasunen, ezinegonaren eta abarren ahotsa) zenbateraino ozen ari zaigun. Umorearen ikuspegitik jorratuko du ahots horren bolumenaren auza, eta ahots hori ozen entzuten denean lagungarri izateko asmoz gainera, horiei iseka egiteko tresnak prest izan ditzagun. Autolaguntzako monologo hutsetik harago, osasun mentalaren garrantziaren aldarrikapena ere bada ikuskizun hau.

Idazle eta komiko katalanak bere esperientzia pertsonalean oinarrituta arituko zaigu ikuskizunean. Martínek 2017an gertakari psikotiko bat izan zuen, eta esperientzia horrekin, *Por si las voces vuelven* eta *Detrás del ruido* liburuak idatzi ditu. *Punto para los locos* Martínek bere mezua zabaltzeko tresna da, betiere umorearen bidetik, norbere buruaz barre egitearen garrantzia aldarrikatuz.

Ángel Martín nos visita con el espectáculo de humor *Punto para los locos* donde intenta que el público asistente se dé cuenta de que la única diferencia no es si se sufre de una locura o no, sino el volumen dentro de la cabeza de la voz de la vergüenza, el miedo, los agobios, la impaciencia... Una mirada a esas situaciones desde el prisma del humor y que quiere servir de ayuda para que cuando esas voces resuenen con fuerza, existan las herramientas para burlarse de ellas. Este espectáculo no solo es un monólogo de autoayuda, es una ayuda y una reivindicación de la importancia de la salud mental.

El escritor y cómico catalán habla en esta función desde la experiencia propia. Sufrió un brote psicótico en 2017 y, con esa experiencia como lección, ha escrito los libros *Por si las voces vuelven* y *Detrás del ruido*. El espectáculo *Punto para los locos* es otra herramienta más para lanzar su mensaje sin olvidarse nunca de la importancia del humor y de reírse de uno mismo.

Egilea eta zuzendaritza / Idea y dirección:
Ángel Martín

Teatro Principal Antzokia
Jaietako ataria / Prefiestas
30/28/24€
Adina / Edad: 16 urtetik gorakoak / + 16 años
Iraupena / Duración: 75 min

UDAKO OROIMENAK KONTZERTUA

FERNANDO VELÁZQUEZ

Uztailak 31 julio, 20:30

Eñaut Elorrieta, Idoia Asurmendi, Iñigo Etxezarreta eta Josune Arakistainen abesti esanguratsuenak bilduko ditugu kontzertu horretan, Fernando Velázquez konpositoreak orkestrarako egokituta. Oholtzan izango dira, beraz, Eñaut Elorrieta abeslaria, Ken Zazpi taldearen sortzailea; Idoia Asurmendi etorkizun oparoko gaztea; Iñigo Etxezarreta, ETS taldeko kidea; eta Süne proiektuaren arima, Josune Arakistain. Eta, horiekin batera, Fernando Velázquez getxotarra (egungo konpositore onenetakoa, *Ura bere bidean* proiektuaren zuzendaria) arituko da musika-zuzendari lanetan. Artista handi horiek euskal musikari onenetarikoen arteko batzuk osatutako osatutako orkestra bat izango dute lagun.

Ikuskizunean zenbait abesti berri esteinatuko dira, baita Fernando Velázquezek kontzerturako propio egokitutako zenbait bertsio ere. Hitz batean esateko, harribitxien sorta eder eta delikatu bat.

Las canciones más especiales de Eñaut Elorrieta, Idoia Asurmendi, Iñigo Etxezarreta y Josune Arakistain adaptadas para orquesta por el compositor Fernando Velázquez. El cantante Enaut Elorrieta, fundador de Ken Zazpi; la joven y prometedora Idoia Asurmendi; Iñigo Etxezarreta, de ETS; y el alma de Süne, Josune Arakistain se suben al escenario junto al compositor getxotarra Fernando Velázquez -uno de los mejores compositores de la actualidad, director de *Ura bere bidean*- como director musical. Arropará a estos grandes artistas sobre el escenario una orquesta compuesta por una exquisita selección de músicos vascos y músicas euskaldunes.

Se escucharán canciones inéditas, el estreno de varias versiones adaptadas para la ocasión por Fernando Velázquez; en definitiva, una recopilación de lo más delicada.

Zuzendaritza / Dirección: Fernando Velázquez

Ahotsak / Voces: Eñaut Elorrieta, Idoia Asurmendi, Iñigo Etxezarreta, Josune Arakistain

Teatro Principal Antzokia

Jaietako ataria / Prefiestas

30/20/15€

Hizkuntza / Idioma: euskaraz

Iraupena / Duración: 100 min

EFECTIVIWONDER

EL MONAGUILLO

Abuztuak 1 agosto, 20:30

Efectiviwonder, halaxe deitzen da Sergio Fernández Meléndez “el Monaguillo”ren ikuskizun berria. Marbellako komikoa irratian hasi zen lanean, hainbat liburu argitaratu ditu gerora, eta parte hartu izan du telebistako hainbat saiotan, esaterako *El club de la comedi*an, edo gaur egun *El Hormiguero*n.

Efektiviwonder lanean, haurtzarora itzuliko da “el Monaguillo”, ume-koxkorra zen garaira, eta ordukoa eta oraingoa alderatuko ditu; izan ere, orain kontrakoa esaten badigute ere, orduko hartan ez geunden diagnostikatuta.

Tik tok artean asmatu gabe zela, elkarri harriak tiraka jostatzen ginen. Lagunari burua hautsiz gero, “arratsalde-pasa polita, ezta?” esaten genuen. Eta onena, hari batekin lotutako plastikozko edalontzien bidez komunikatzen ginen.... Eta batzuetan, estaldurarik gabe geratzen ginen, hara!

Eta amak, nolakoak ziren orduko amak? Ez zuten zerua irabazita, beren izenean baizik. Ama goizero jaikitzen zen, zerura begiratzen zuen eta esaten zuen: “jauna, eraman nazazu zurekin lehenbailehen”, baina hementxe jarraitzen du. Nahiago zuen Exorzista filmeko umea izatea, ni baino; beldur itzela zien nire bihurrikeriei, pertsona gizenek plastikozko aulkiei baino gehiago.

“El Monaguillo”k ikuskizuna ikustera animatzen gaitu, baietz barre egin! Gaurko gazteek beste era batera esango lukete: “etor hadi, txo, mundiala dunk eta, me’ezi dink...”

Egilea eta zuzendaritza / Idea y dirección: Sergio Fernández Meléndez, el Monaguillo

Efectiviwonder es el nuevo espectáculo de Sergio Fernández Meléndez, “el Monaguillo”. El cómico de Marbella empezó en la radio, ha publicado varios libros y participado en programas de televisión como *El club de la comedia* o actualmente en *El Hormiguero*.

Efectiviwonder es un paseo por su infancia y las diferencias entre antes y ahora, de cuando éramos chiquillos porque aunque ahora nos digan lo contrario, nosotros no estábamos diagnosticados.

No teníamos tik tok, nuestra diversión era tirarnos piedras y si le abrías la cabeza a un amigo, decías: “qué buena tarde he echao”y lo mejor, nos comunicábamos con un vaso de plástico con un hilo y a veces se iba la cobertura, imagínate...

Y las madres? No tenían el cielo ganao, lo tenían a su nombre. Mi madre se levantaba todas las mañanas, miraba al cielo y decía: “ Señor, llévame pronto” y ahí sigue, me hubiera cambiado por el niño del exorcista, me tenía más miedo que un gordo a una silla de plástico.

“El Monaguillo” nos anima a ver su espectáculo y asegurarse esas risas a las que nos tiene acostumbrados. Como dicen los niños de ahora: “vente a verme bro, que este espectáculo te renta y lo vas a pasar pirata....”

Teatro Principal Antzokia
Jaietako ataria / Prefiestas
30/28/26€
Iraupena / Duración: 80min

EL NOVIO DE ESPAÑA

TXALO PRODUCCIONES, OLYMPIA METROPOLITANA Y PENTACIÓN ESPECTÁCULOS

Abuztuak 4 de agosto, 22:00
Abuztuak 5 de agosto, 19:30
Abuztuak 5 agosto, 22:00

Juan Carlos Rubio musikazko komedia batekin datorkigu berriro, *En Tierra extraña* eta gero. Lan hura 1936ko Espainia errepublikanoari buruzko trilogia musikalaren lehen kapitulua izan zen; Gerra Zibilak eztanda egin berriak harri eta zur utzi zituen Concha Piquer, Rafael de León, Federico García Lorca eta beste hainbat.

Bigarren atal honetan ere elementu errealak –historikoak– eta asmatuak uztartzen ditu egileak. 1952ko gau batean, *Violetas imperiales* filmaren errodaje-platoan, Luis Mariano euskal abeslari ospetsuak Carmen Sevillari ezkontzea eskatzea erabaki zuen, hartara bere egoera "normalizatze" aldera. Izan ere, horrela isilarazi egin ahal lituzke bere sexualitateari buruzko zurrumurruak, eta baita gurasoak (Frantzian erbestean, Errepublikaren aldekoak baitziren) Espainiara itzularaztea ere. Carmen Sevillak ez du interesez ezkondu nahi, baina adiskide du Luis Mariano, eta hari laguntzea erabaki du.

Erbesteari buruz hausnartzera gonbidatzen gaitu antzezlan honek, baita frankismo garaiko askatasun ezari buruz ere, askatasun politikoen zein maitasunaren eta sentimenduen alorreko askatasun ezaren inguruan.

Juan Carlos Rubio vuelve con una comedia musical tras en *En tierra extraña*, primer capítulo de la trilogía musical sobre la España republicana de 1936, cuando el estallido de la guerra civil sorprendía a Concha Piquer, Rafael de León y Federico García Lorca.

En este segundo capítulo, el autor mezcla nuevamente elementos reales, históricos, con situaciones inventadas en una comedia musical muy emotiva. Se desarrolla en una noche de 1952, en el plató de rodaje de la película *Violetas imperiales*, donde el famoso cantante vasco Luis Mariano decide pedir matrimonio a Carmen Sevilla para "normalizar" su situación. Así, podría acallar los rumores sobre su sexualidad y conseguir que sus padres republicanos, exiliados en Francia, regresen a España. Carmen Sevilla se niega a casarse por conveniencia, pero decide ayudar a su amigo a cumplir su deseo. La obra sirve para reflexionar sobre el exilio, sobre la falta de libertades tanto políticas como en el amor y en los sentimientos durante el franquismo.

Zuzendaria eta egilea / Dirección y autoría: Juan Carlos Rubio

Antzezleak / Intérpretes: Christian Escuredo, Dídac Flores, Carrmen Raigón, Marta Valverde

Koreografia / Coreografía: Rubén Olmo

Zuzendari musikala eta konpongilea / Dirección musical y composición: Julio Awad

Teatro Principal Antzokia
Jaietako antzerkia / El teatro en fiestas
24/18/12 €
Iraupena / Duración: 100 min

LAS NUBES

PEPE VIYUELA, PACO MIR

Abuztuak 6 agosto, 19:30
Abuztuak 7 agosto, 19:30

Aristofanesek bere garaian *Hodeiak* idaztean izan zuen senari jarraiki, bertsio trauskil eta ganberro samar bat egin dugu guk. Aristofanesen testura hurbildu da Paco Mir (Tricicle), eta anakronismo dibertigarriz elikatu du, jatorrizko trama greziarra erromatarrekin uztartuta. Emaitzak «harreman handia du antzerkiaren munduarekin; izan ere, mundu horretatik bizi nahi duen jendearen gorabeherak berberak dira gaur egun ere, hogeita lau mende igaro badira ere».

Bertsio aske eta hein batean ganberro honetan aldaketa formal batzuk nahitaez egin behar izan ditugun arren, komedia klasikoaren gai nagusiak bere horretan agertzen dira.

Gure egokitzapena egiteko, jatorrizko testua deseraiki dugu, desordenatu, moztu, mutilatu... Eta gero, berriro ordenatu; gorabehera eta gag berriak gehitu ditugu, abestiak ordezkatu, antzerki-arazoak asmatu, geure buruaz barre egin dugu, eta, azkenik saiatu gara lortzen ikusleek konplize izate hutsa baino gehiago, gogoan eraman dezatela funtzio hau bizitzako gau onena balitz bezala.

Absolutamente impregnados por el espíritu de Aristófanes, hemos hecho una versión tan gamberra como lo fue en su época *Las nubes*. El texto de Aristófanes revisitado por Paco Mir (Tricicle) se nutre de divertidos anacronismos y combina la trama original griega con la romana. El resultado «tiene mucha relación con el mundo del teatro de toda la vida, porque los problemas de la gente que intenta vivir de él siguen siendo los mismos por mucho que hayan pasado veinticuatro siglos».

Pese a los inevitables cambios formales en esta versión desenfadada y algo gamberra, los temas centrales de la comedia clásica se mantienen íntegros.

Para hacer nuestra adaptación hemos deconstruido el texto original, lo hemos desordenado, cortado, mutilado y vuelto a ordenar; hemos añadido personajes, tramas, gags, sustituido canciones, actualizado bromas incomprensibles, inventado problemas teatrales, nos hemos reído de nosotros mismos, y, como guinda, hemos sazonado todo con unas ganas inagotables de querer que el público no sólo sea nuestro cómplice sino que recuerde esta función como la mejor noche de su vida.

Zuzendaritza eta egokitzapena / Dirección y adaptación: Paco Mir

Egilea / Autor: Aristófanes

Antzezleak / Intérpretes: Pepe Viyuela, Cristina Almazán, Manuel Monteagudo, Moncho Sánchez-Diezma, Samuel Viyuela, Paqui Montoya, Amparo Marín, Nuria Díaz Reguera

Musika originala / Música original: Juan Francisco Padilla

Eszenografia / Escenografía: Juan Sanz

Teatro Principal Antzokia

Jaietako antzerkia / El teatro en fiestas

28/21/15 €

Iraupena / Duración: 90 min

EZ NAIZ INOIZ DUBLINEN EGON

Abuztuak 8 agosto, 19:30 (euskaraz)

NUNCA HE ESTADO EN DUBLÍN

Abuztuak 9 agosto, 19:30 (castellano)

Ez naiz inoiz Dublinen egon, besteen bizipen eta sinesmenen onarpenari buruzko komedia garratza da. Bakoitzak gure errealitate propioa eraikitzen dugulako, baina noraino gara gai besteenak onartzeko?

Amesti familia Eguberri gaua ospatzeko bildu da, baina aurtengoa berezia da. Elena, hiru urtez ikusi ez duten alaba gaztea, Londresetik itzuli da azkenean. Baina ez dator bakarrik, Cindyrekin dator, bere neska-lagun irlandarrarekin.

Denak daude desiratzen irlandarra ezagutzeko, baina inork ez du espero Cindy pertsonai ikusezin bat izatea, familia honen oreka hankaz gora jarriko duen Elenaren fantasia bat. Atetik sartzen den momentuan, pertsona bitxi hau onartu ala ez erabaki beharko dute.

Gau zoro honetan zehar bakoitzak bere fantasia eta miseriak erakutsiko ditu, hemen ez baita inor libratzen. Eta elkar onartzeko zailtasunak izan arren, denak gauza berdinaren bila dabiltzala ikusiko dugu; bizitzen lagunduko dien ilusio baten bila.

Nunca he estado en Dublín es una ácida comedia sobre la aceptación de las vivencias y creencias ajenas. Porque cada uno construye su propia realidad, ¿pero hasta qué punto somos capaces de convivir con la de los demás?

La familia Amesti se reúne para celebrar la noche de Navidad, este año es especial. Elena, la hija menor, vuelve de Londres tras tres años sin contacto y por fin estará toda la familia reunida otra vez. Pero no viene sola, viene con Cindy, su novia irlandesa que todos y todas están deseando conocer.

Lo que nadie se imagina es que Cindy sea un personaje invisible, una fantasía de Elena que pondrá patas arriba el frágil equilibrio de esta familia, disputándose entre aceptar o rechazar a esta extraña invitada.

A lo largo de esta delirante noche cada persona sacará a relucir sus propias fantasías y miserias. Y a pesar de las dificultades para aceptarse entre ellos, veremos que, en realidad, todos buscan los mismo; una ilusión que les ayude a vivir.

Egilea /Autor: Markos Goikolea

Zuzendaritza / Dirección: Mireia Gabilondo

Antzezleak / Intérpretes: Iñigo Aranburu, Iñigo Azpitarte, Mireia Gabilondo, Aitziber Garmendia

Eszenografia / Escenografía: Fernando Bernués

Jantziak /Vestuario: Ana Turrillas

Argitazpen-diseinua / Diseño de iluminación: Xabier Lozano

Teatro Principal Antzokia

Jaietako antzerkia / El teatro en fiestas

24/18/12 €

Iraupena / Duración: 95 min

PREZIOAK / PRECIOS

		Prezioak / Precios				Deskontuak Descuentos
ekainaren 27tik 30era	**El tiempo entre costuras, el musical**	55	55	45	30	***
uztailaren 15etik 20ra	Vitoria-Gasteizko Jazz Jaialdiaren 47. Edizioa 47º edición del Festival de Jazz de Vitoria-Gasteiz **Jazza antzokian / Jazz en el teatro**	15 € 65 € Abonamendua/Abono				jazzvitoria.com
uztailak 22 julio	**Euskal Herriko Gazte Orkestra**	12	12	12	12	EGO (*)
uztailak 26 julio	**Ya no me joden la fiesta, en Vitoria- Gasteiz** Paula Mattheus	22	22	18	18	Ez / No
uztailak 27 julio	**Punto para los locos** Angel Martín	30	30	28	24	Ez / No
uztailak 31 julio	**Udako oroimenak kontzertua**	30	30	20	15	OD/DH (**)
abuztuak 1 agosto	**Efectiviwonder** El Monaguillo	30	30	28	26	Ez / No
abuztuak 4-5 agosto	El novio de España	24	24	18	12	OD/DH (**)
abuztuak 6- 7 agosto	Las nubes	28	28	21	15	OD/DH (**)
abuztuak 8 agosto	Ez naiz inoiz Dublinen egon	24	24	18	12	OD/DH (**)
abuztuak 9 agosto	Nunca he estado en Dublín	24	24	18	12	OD/DH (**)

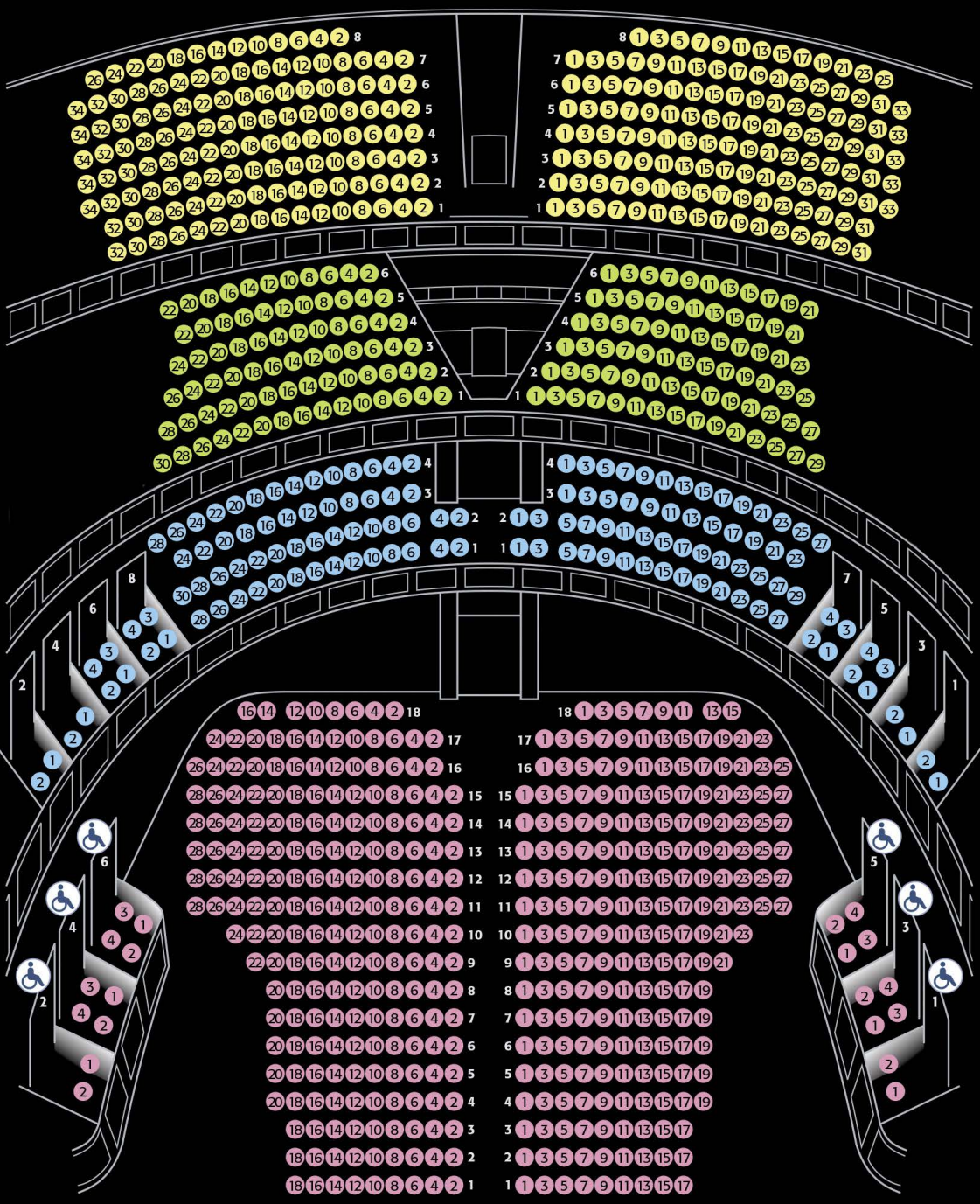
(*) EGO: % 50eko deskontua, Euskadiko Orkestrako bazkideak, musika ikasleak eta Gazte Txartela
50% de descuento, socios de Euskadiko Orkestra, alumnado de música y Gazte Txartela

(**) OD: Ohiko deskontuak / DH: descuentos habituales

(***) El tiempo entre costuras, el musical
Ekainaren 28an eta 29an, 22:00etan / sólo el 28 y 29 de julio, en las sesiones de las 22:00h:
30 urtetik beherakoek, %20 deskontua / Menores de 30 años descuento del 20%
Langabetuek, %25 deskontua / Personas desempleadas, 25% descuentos
65 urtetik gorakoek, %20 deskontua / Mayores de 65 años, 28% descuento

Talde-deskontuak, bakarrik leihatilan: 12 pertsonatik gora: patioan eta lehentasunezkoan, %20 deskontua / 1. anfiteatroan, %30 / 2. anfiteatroan:%50

Descuentos de grupo, sólo en taquilla: a partir de 12 personas: patio y preferente, 20% descuento / anfiteatro primero: 30% / anfiteatro 2º: 50%



TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA | JARLEKUEN KOKAPENA | SITUACIÓN DE LOCALIDADES

* Sarrera ate nagusitik / Entrada por la puerta principal.

** Sarrera ezker aldeko atetik / Entrada por la puerta lateral izquierda.

Honako ikonoa duten palkoetan mugitzeko arazoak dituztenentzako 20 eserleku gorde dira.
(ikuskizuna hasi baino 2 ordu lehenago erreserbatuak ez badaude edozein pertsonak eskuratu ahalko ditu)

Los palcos señalados con este icono tienen 20 localidades reservadas para personas con movilidad reducida. (2 horas antes de comenzar el espectáculo, si no están reservadas, se ponen a disposición del público general)

SARRERA SALMENTA

UDAKO DENBORALDIKO SALMENTA BEREZIA

Ekainaren 19an

Principal Antzokiko leihatiletan 10:00etatik 13:00etara eta 17:30etik 19:30era.

Online salmenta 10:00etan hasiko da.

Ekainaren 20etatik aurrera, ohiko ordutegi eta kanaletan

JAIETAKO ORDUTEGI BEREZIA

Abuztuaren 4tik 7ra 11: 30etik 13: 30era, eta ikuskizun dagoenean hasi baino bi ordu lehenagotik.

Abuztuaren 8an eta 9an, ikuskizun bakoitza baino bi ordu lehenago

SALTOKIAK

Principal Antzokiko leihatilan.

Asteartetik ostiralera jaiegunetan izan ezik, 17:30etik 19:30era.

Larunbatetan, 11: 30etik 13: 30era. Eta ikuskizuna hasi baino bi ordu lehenago.

Txandako zenbakia eskura daiteke leihatila ireki 30 minutu baino lehen.

Interneten bidez: www.principalantzokia.org

DESKONTUAK

Deskontu hauek balia daitezke, ikuskizun bakoitzean zehazten dira dagozkion salbuespenak.

Aretora sartzerakoan deskontuaren ziurtagiria aurkeztu behar da.

- Langabetuak: % 25
- 65 urtetik gorakoek: % 20
- 30 urtetik beherakoek: % 50
- Familia ugariak: % 20

Deskontuak Interneten bidez ere egiten dira.

Pertsona berak ezingo ditu erosi 8 sarrera baino gehiago ikuskizun bererako, ezta guztira 50 baino gehiago ere.

VENTA DE ENTRADAS

VENTA ESPECIAL INICIO DE TEMPORADA DE VERANO

19 de junio

Horario de taquilla y teléfono: 10:00 a 13:00 y de 17:30 a 19:30.

La venta online comienza a las 10:00

A partir del 20 de junio en los horarios y canales habituales.

HORARIO ESPECIAL DE FIESTAS

Del 4 al 7 de agosto de 11:30 a 13:30, y dos horas antes de cada espectáculo.

El 8 y 9 de agosto, dos horas antes de cada espectáculo.

PUNTOS DE VENTA

En las taquillas del Teatro Principal Antzokia.

De martes a viernes (excepto festivos) de 17:30 a 19:30 y los sábados 11:30 a 13:30 Y DOS HORAS antes de cada espectáculo.

Se podrá coger nº de turno 30 minutos antes del horario de apertura de la taquilla

En internet: www.principalantzokia.org

DESCUENTOS

Es posible acogerse a los siguientes descuentos, las excepciones se indican en el espectáculo correspondiente y deberán justificarse a la entrada al teatro.

- Desempleados/as: 25%
- Mayores de 65 años: 20%
- Menores de 30 años: 50%
- Familias numerosas: 20%

Descuentos aplicables por Internet

Cada persona no puede adquirir más de 8 entradas de un mismo espectáculo, ni más de 50 en total.

Azaroak 2, 3 noviembre
TEATRO FELIX PETITE ANTZOKIA

SOBRE LAS HOJAS DE HIERBA

OMENALDIA WALT WITHMANI
UN HOMENAJE A WALT WHITMAN

Alejandro Pelayo piano-jole eta konpositorearen musika eta literatura irakurria bateratuz, Ian honek musikaren eta poesiaren arteko harreman intimoari heltzen dio, hartara Walt Whitman omentzeko.

Walt Whitmanen (1813 - 1892) jaiotzaren bigarren mendeurrena ospatzen dugu; Estatu Batuetako poesia modernoaren aitatzat jo dezakegu Whitman, batez ere *Belar hostoak* (Leaves of grass jatorrizkoan) obra nagusiari esker. Whitmanen lanak bidea erakutsi beste poetan handi batzuei: T. S. Eliot, Borges, Neruda, Lorca...

Aunando la música del pianista y compositor Alejandro Pelayo y la literatura pronunciada, esta obra aborda la relación íntima entre música y poesía y rinde homenaje a Walt Whitman.

Celebramos el bicentenario del nacimiento del padre de la poesía estadounidense, Walt Whitman (1813- 1892) con su obra maestra *Hojas de hierba*. Un escritor cuya obra ha marcado a otros grandes de la literatura como T. S. Eliot, Borges, Neruda o Lorca.

Antzezleak / Intérpretes:
Juan Diego Botto, Nur Levi

Konposizio musikala eta musikaria eszenan
Composición musical y músico en escena:
Alejandro Pelayo

Azaroak 8 noviembre
TEATRO FELIX PETITE ANTZOKIA

LOS AMIGOS DE ELLOS DOS

Elkarren lagunak diren bi bikote ostegunero gelditzen dira afaltzeko duela hamabi urte baino gehiago. Nicolás eta Elisa iritsi dira jatetxera, baina lagunak, ez. Minutuak pasa ahala, lagunen atzerapen misteriotsu eta ezohikoak kezka piztuko die: “Zergatik iristen dira beti berandu beti?” “Zer gara gu haien bien bizitzan?”, Antzezlanak hausnarketa egiten du gai garrantzitsu bati buruz: nola ikusten geure burua gizartean.

Dos parejas amigas se encuentran a cenar todos los jueves desde hace más de doce años. Nicolás y Liza ya llegaron al restaurante, pero sus amigos no. Los minutos pasan y la misteriosa e inusual demora de los amigos comienza a preocupar. ¿Por qué llegan siempre tarde? ¿Qué rol ocupamos en la vida de ellos dos? Los amigos de ellos dos reflexiona sobre cómo percibimos el lugar que ocupamos en esta sociedad.

Zuzendaritza / Dirección: Daniel Veronese

Antzezleak / Intérpretes: Malena Alterio, David Lorente

Informazio gehiago irailetik aurrera www.principalantzokia.org web orrialdean.

Más información a partir de setiembre en www.principalantzokia.org

VITORIA-GASTEIZKO NAZIOARTEKO 49. ANTZERKI JAIALDIAREN AURRERAPENA

Gasteizko Nazioarteko Antzerki Jaialdia itzuliko da antzerki-eszenako izen handiekin. 49. edizioa Udal Sareko antzokietan egingo da, batez ere Félix Petite Antzokian.

Hor egongo gara zuen zain!

Gogora ezazu GARRANTZITSUENA ANTZERKIRA JOATEA DELA!

AVANCE 49º FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO DE VITORIA-GASTEIZ

El Festival vuelve con la presencia de grandes nombres de la escena teatral. Esta edición número 49 el Festival Internacional de Teatro de Vitoria-Gasteiz tendrá lugar en los teatros de la Red Municipal, principalmente en El Teatro Félix Petite.

Te esperamos allí!

Recuerda que ¡LO PRINCIPAL ES IR AL TEATRO!

Argitaratzailea | Edita: Vitoria-Gasteizko Udala / Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz
Udal Antzoki Sarea | Red Municipal de Teatros

Inprimatzailea | Impresión:

Lege Gordailua | Depósito Legal: VI-404/07

+ INFO:
www.principalantzokia.org

Laguntzailea | Colaboran: